

Lettre de Magallon à D'Alembert, 22 février 1776

Expéditeur(s) : Magallon

Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

1 Fichier(s)

Relations entre les documents

Ce document n'a pas de relation indiquée avec un autre document du projet.□

Citer cette page

Magallon, Lettre de Magallon à D'Alembert, 22 février 1776, 1776-02-22

Irène Passeron & Alexandre Guilbaud (IMJ-PRG) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle).

Consulté le 07/10/2025 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/dalembert/items/show/1264>

Informations sur le contenu de la lettre

IncipitLa traduction du livre de M. Bowles a été faite ici...

RésuméMagallon transmet à D'Al. l'extrait d'une l. d'Azara, éditeur de l'Histoire naturelle d'Espagne, se plaignant des fautes de la traduction du vicomte de Flavigny faite à Madrid. Flavigny aurait écrit à D'Al. ainsi qu'à un ministre, D'Azara veut faire savoir qu'il désapprouve cette traduction, préférerait que Le Camus s'en occupe.

Justification de la datationNon renseigné

Numéro inventaire76.07

Identifiant1143

NumPappas1522

Présentation

Sous-titre1522

Date1776-02-22

Mentions légales

- Fiche : Irène Passeron & Alexandre Guilbaud (IMJ-PRG) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).
- Numérisation : Irène Passeron & Alexandre Guilbaud (IMJ-PRG).

Editeur de la fiche Irène Passeron & Alexandre Guilbaud (IMJ-PRG) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle).

Informations éditoriales sur la lettre

Format du texte de la lettre Non renseigné
Publication de la lettre Henry 1885/1886, p. 78-79
Lieu d'expédition Non renseigné
Destinataire D'Alembert
Lieu de destination Paris
Contexte géographique Paris

Information générales

Langue Français
Source copie, note autogr. de D'Al. « extrait d'une l. de Mr Magallon du 22 février 1776 », 3p.
Localisation du document Paris Institut, Ms. 866, pièce 3

Description & Analyse

Analyse/Description/Remarques Non renseigné
Auteur(s) de l'analyse Non renseigné
Notice créée par [Irène Passeron](#) Notice créée le 06/05/2019 Dernière modification le 20/08/2024

legit (1) et Sventowid (2) dissentient tibi cū tibi quidem uodum archier etē
 audeam qui astrologiam illius doctrinae templum ne quidem e finime arde
 taverim; Pateriam; itaque tantum uelut etor, ut per est, modestissimis
 Nam nostrum inter eos filias componere lites.
 Nihil tantum dyblis quon apud eos, a quibus uoluerat decet, iudices, acutis
 sine doctrinaeque luciditate tunc, omni et eruditionis et subtilitatis laude
 lingua esse ridantur, Valer. Luterius Parisiensem XI. Cal. Martias MDCCCLXXIII.

LXVIII.

Magellan a D'Alambert. (3)

(Extrait de sa lettre 1791.)

1143

1522

La traduction du livre de Mr. Bowler (4) a été faite ici (à Madrid), par
 un François, nommé le viconte de Flavigny; mais cette traduction cause de
 la peine à Mr. d'Azara (éditeur de cet ouvrage). Je vous prie de jeter les
 yeux sur cette lettre, qu'il m'a écrite à cette occasion, et d'en faire l'usage
 que vous jugerez le plus convenable pour le bien de la chose.

LXIX.

Extrait d'une lettre de M. D'Azara, Editeur de l'Histoire naturelle d'Espagne,
 à Mr. le Cavalier de Magellan.

Comme je n'ai pas pu vous trouver hier ni avant hier, mon cher ami, vous
 me permettez de vous en dire un peu par écrit au sujet d'une traduction
 en François qu'on a faite ici du livre de M. Bowler; et je commencerai par
 vous prier de vouloir bien en écrire en France. Voici de quoi il est question.
 Il y a quelques temps que le Viconte de Flavigny, Voyageur François, s'étant
 présenté chez moi, il me dit qu'il avoit traduit en François ce livre, et il
 me pria de vouloir bien lire et corriger sa traduction; je m'y suis offert
 avec honnêteté et politesse; mais en lui ajoutant qu'ayant envoyé un trans-
 plaire à M. d'Alambert, j'étois persuadé que cet exemplaire servirait pour

(1) L'abbé J. J. Berthelmy avocat antiquaire et historien, né le 20 Janvier 1728 à Ceveny près
 d'Anagnin, mort à Paris le 20 avril 1792.
 (2) Historien anglais, né dans le Comté de Chester en 1722, mort le 4 Avril 1777, célèbre par
 ses travaux sur la langue drave.
 (3) Bibliothèque de l'Institut.
 (4) Introduction à la Histoire naturelle et à la Géographie de l'Espagne, Madrid 1773, in 4°
 La traduction Française du Viconte de Flavigny parut à Paris en 1778, sous le titre: Introduction
 à l'Histoire naturelle et à la Géographie physique de l'Espagne. in 8° - M. de l'Isle, l'éditeur
 mourut en 1780. Le Cavalier d'Azara écrivit des commentaires à la traduction Italienne de Mi-
 lici. Rome 1784. 2 vol. in-4 et in-8.

en faire une traduction à Paris; M. de Flavigny m'envoya néanmoins quelques
 cahiers de la sienne, dans les quels je trouvai une infinité d'erreurs très
 considérables, qui me firent croire qu'il n'avoit nullement compris le sens
 de l'original.

J'intervei aussi que le termes de la science n'étoient pas bien traduits
 en général, surtout ceux de la botanique, et que sa traduction étoit trop
 littérale et trop attachée à la phrase et tournure espagnolle, ce qui rendoit
 à mon avis insupportable le stile François. Je lui fis toutes ces observations
 par écrit; mais il ne s'y est pas arrêté, car on m'a dit qu'il avoit écrit à
 M. D'Alambert au sujet de sa traduction ainsi qu'à un des Ministres de
 France, et que celui-ci lui avoit répondu qu'il envoyoit son manuscrit pour
 le faire imprimer sur le champ. D'après tous ces faits je voudrais, mon cher
 ami, que vous fussiez arrivé à Paris par le canal de vos amis que je n'ai
 pas approuvé la traduction de M. de Flavigny, quoi qu'on puisse dire avec
 vérité que je me suis senti de sa correction, car je n'y ai corrigé que quel-
 ques erreurs en gros, comme je vous ai déjà dit, mais je n'ai rien touché
 à ce qui regarde la langue ni le stile. Enfin l'idée que j'ai de cette traduction,
 c'est qu'elle ne doit pas paraître au public, elle est faite à la vérité par un
 homme de beaucoup d'esprit; mais par un homme qui ne sait pas notre
 langue et qui ignore absolument la chimie, la botanique etc. etc. Ajoutez à
 tout ceci que je sais que M. le Camus s'occupe actuellement à Paris à faire
 une traduction du livre en question. Ce M. le Camus est celui qui a été
 longtemps dans les mines de Guadalcanal; il entend et parle l'espagnol
 comme nous.

Je vous prie de nouveau, mon cher ami, de vouloir bien écrire tout ceci
 à Paris, afin qu'on ne s'y trompe pas dans le jugement qu'on y fera de la
 traduction de M. le Viconte de Flavigny. Vous sentez bien qu'il seroit fort
 désagréable que cet ouvrage parût en François tout à fait imparfaite et pour
 ainsi dire atrupée, (sic)

Adieu, mon cher ami, etc.

LXX. 1145 2015 = 1362.
 De MAGELLAN à D'ALAMBERT (1).
 (1772)
 M. de Magellan a l'honneur de renvoyer à Monsieur D'Alambert le Salluste
 espagnol de l'Infant Don-Gabriel. Il lui fait un million de remerciemens
 d'avoir bien voulu lui en procurer la lecture.
 Cette traduction de Salluste est peut-être la meilleure qu'on en ait faite
 (1) Bibliothèque de l'Institut. 24 57 f. 14 6 5

Henry 1886
22 février 1796

Henry 2
Magellan a D'Alambert
LXVIII, pp. 78-79

1522
1143